

Копчук Л. Б. Национальная вариативность немецкого языка в сфере лексической сочетаемости (на материале австрийских и швейцарских коллокаций) / Л. Б. Копчук // Научный диалог. — 2018. — № 10. — С. 60—77. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-60-77.

Kopchuk, L. B. (2018). National Variability of German Language in Field of Lexical Compatibility (by Material of Austrian and Swiss Collocations). *Nauchnyy dialog*, 10: 60-77. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-60-77. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.112*367.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-60-77

Национальная вариативность немецкого языка в сфере лексической сочетаемости (на материале австрийских и швейцарских коллокаций)

© Копчук Любовь Борисовна (2018), orcid.org/0000-0002-1885-2047, доктор филологических наук, заведующая кафедрой немецкой филологии, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия), lkopchuk@herzen.spb.ru.

Внимание автора статьи обращено к двум проблемным областям современной лингвистики: изучению вопросов лексической сочетаемости и дальнейшей разработке концепции национальной вариативности немецкого языка. В качестве объекта исследования выбраны коллокации, которые рассматриваются, с одной стороны, как базовый феномен лексической комбинаторики, а с другой — как особый тип фразеологизмов, отражающий особенности всех системных уровней языка или языкового варианта. На основе сопоставительного анализа австрийских, швейцарских и собственно немецких коллокаций, извлеченных из лексикографических источников, автор показывает, что нормы лексической сочетаемости в немецком языке Германии, Австрии и Швейцарии в ряде аспектов не совпадают. Отмечается, что национальные языковые стандарты располагают значительным количеством коллокаций, неизвестных и / или неупотребительных в других регионах немецкоязычного ареала и во многих случаях имеющих этнокультурную обусловленность. В качестве другой разновидности национально специфических коллокаций автор рассматривает словосочетания, обладающие во всех трех национальных вариантах немецкого языка общими структурно-семантическими свойствами, но различающиеся оформлением базы или коллокатора. Утверждается, что выявленные различия обусловлены либо инвентарными и семантическими расхождениями в лексическом наполнении словосочетаний, либо вариативностью употребления общенемецких компонентов. Кроме того, автор указывает, что национальные особенности коллокаций проявляются также в специфике синтаксической организации, прежде всего в использовании предлогов. Тем самым показано, что особенности австрийских и швейцарских

коллокаций обусловлены своеобразием национальных вариантов немецкого языка на разных уровнях языковой системы.

Ключевые слова: коллокация; лексическая сочетаемость; национальный вариант немецкого языка; австриизмы; гельвецизмы; вариативность.

1. Введение

Термин *коллокация* все чаще встречается в современных лингвистических исследованиях, внимание которых направлено на многомерную сущность языковых средств и динамику их взаимодействия. Работы лексикологической и лексикографической тематики характеризуются интенсивным изучением контекстных или контекстуальных связей между лексическими единицами, в особенности специфических отношений, которые обозначаются термином *коллокации*, а также конкурирующими или смежными с ним терминами *лексические солидарности* (Э. Косериу), *валентность*, *семантические фреймы*, *фразеологические сочетания* и др.

Как известно, сочетаемость является имманентным свойством лексических единиц, на основе которого для образования семантического единства, способного выполнять коммуникативные функции, используется потенциал других лексических единиц. Традиция изучения этого свойства насчитывает уже несколько столетий и связана с именами Ф. де Соссюра, Ш. Балли, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Н. В. Крушевского, Ю. Д. Апресяна, В. Г. Гака, И. А. Мельчука, М. М. Морковкина, С. Г. Тер-Минасовой, М. М. Маковского и многих других. В историю немецкого языкознания лексическая сочетаемость как предмет научных исследований вошла благодаря Вальтеру Порцигу, который поместил слово в центр элементарного поля — в точку пересечения присущих ему синтагматических и парадигматических свойств, назвав эти свойства *сущностными смысловыми отношениями* (*wesenhafte Bedeutungsbeziehungen*) [Porzig, 1934, S. 70—97].

Сегодня теорию сочетаемости можно позиционировать как часть активно развивающегося направления языкознания — комбинаторной лингвистики (об основных понятиях и развитии данного направления см. работы М. В. Влавацкой [Влавацкая, 2015, с. 56—60; Влавацкая, 2017, с. 21—32; Влавацкая, 2018, с. 110—118]). Одним из ключевых терминов комбинаторной лексикологии, которая является одной из дисциплин комбинаторной лингвистики, стал именно термин *коллокация*, обязанный своей популярностью британской школе контекстуализма (Дж. Р. Ферс, М. А. К. Холлидея, Дж. Синклер). При этом необходимо отметить междисциплинарность данного термина, поскольку он используется не только в лексикологии и лексикографии, но и в корпусной и математической лингвистике, а также в методике обучения иностранным языкам, и в его

интерпретации можно выделить разные точки зрения, в том числе так называемые узкий и широкий подходы.

Узкий подход представлен в рамках фразеологии, которая имеет достаточно большой опыт изучения языковых структур, соответствующих коллокациям в сегодняшнем понимании. В отечественном языкознании данная традиция восходит к В. В. Виноградову, который, развивая идеи Ш. Балли, в знаменитой семантической классификации выделил фразеологические сочетания как тип фразеологизмов, которым свойственна аналитичность и в которых «лексические компоненты хоть и плотно пригнаны друг к другу, все же ощущаются как отдельные, имеющие свое особое значение слова» [Виноградов, 1977б, с. 137—138]. Коллокациям в современном представлении в большей мере соответствует второй тип выделенных академиком фразеологических сочетаний, а именно — «аналитический, более расчлененный, допускающий подстановку синонимов под отдельные члены выражения» [Виноградов, 1977а, с. 160].

Вслед за В. В. Виноградовым тип фразеологических сочетаний выделяет на материале немецкого языка И. И. Чернышева. При этом она включает в сферу интересов фразеологии еще и целый класс устойчивых словосочетаний (словесных комплексов) нефразеологического типа (так называемые лексические единства, фразеологизированные сочетания и моделированные образования) [Чернышева, 1970, с. 67—72]. Значительная часть таких словосочетаний относится в соответствии с современными подходами к коллокациям.

Появление термина *коллокация* позволило выделить такого рода словосочетаниям отдельную нишу на периферии фразеологии. А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский включают их в свою типологию фразеологизмов и определяют как «слабоидиоматичные фразеологизмы со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблен в своем прямом значении» [Баранов, 2008, с. 67].

Аналогичный подход характерен и для исследователей фразеологии в немецкоязычных странах. Выдающийся швейцарский лингвист Х. Бургер, автор базовых трудов по фразеологии немецкого языка, определяет коллокации как «все неидиоматизированные или очень слабо идиоматизированные (*höchst schwach idiomatisierte*) словосочетания двух и более лексем» [Burger et al., 2007, S. 53 ff.].

Изучение коллокаций в рамках фразеологии привело к формированию так называемого семантико-синтаксического или фразеологического подхода к определению данного явления, в соответствии с которым под *коллокацией* понимают особый тип словосочетаний, объединяющий свойства

свободных словосочетаний и собственно фразеологизмов. Большинство исследователей относят их к периферийной области фразеологии, подчеркивая при этом характерное для современных исследований смещение научного внимания с идиоматического ядра фразеологии на слабо идиоматизированные структуры [Kratochvílová, 2006, S. 23, 24]. Такое развитие обусловлено особым интересом к изучению специфических отношений между словами и в более общем плане — контекстуальных отношений. При узкой интерпретации контекста коллокация представляет собой микроконтекст слова, в котором оно проявляет свои парадигматические и синтагматические свойства. В широком плане коллокация реализует свой функционально-семантический потенциал в рамках текста и, будучи основной разновидностью лексических единиц, формирует его.

Оставляя открытым вопрос о статусе коллокаций как языковых единиц (см. подробнее: [Онал, 2018, с. 169—191]), необходимо подчеркнуть, что их изучение является не только данью некой моде, как предполагает венгерская исследовательница А. Редер [Reder, 2011], но и насущной необходимостью, вызванной бурным развитием корпусной лингвистики, потребностями лингводидактики, лексикографии и переводческой практики.

2. Разновидности национальной вариативности в сфере лексической сочетаемости

Коллокативные словосочетания, бесспорно, являются наиболее важным средством коммуникации и «представляют собой главную особенность любого языка», поскольку «употребление слова в том или ином языке определяется и нормируется его наличием в определённых словосочетаниях» [Влавацкая, 2015, с. 57, 59]. Однако, как показывает анализ коллокаций в немецком языке Германии, Австрии и Швейцарии, в этих национальных вариантах обнаруживаются не во всем совпадающие нормы сочетаемости, которые отражают характерную для немецкого языка языковую вариативность. Как известно, обусловленная функционально-коммуникативными и социальными факторами, а также своеобразием лингвистической ситуации в странах немецкой речи высокая степень вариативности в разной степени проявляется на всех уровнях языковой системы. Фонетико-графическая, морфологическая, лексико-семантическая и словообразовательная национальная и региональная вариативность немецкого языка уже не одно десятилетие находятся в центре исследовательского интереса, в то время как инвентаризация так называемых грамматических вариантов лишь несколько лет назад была заявлена как задача широкомасштабного международного научного проекта [Projekt], см. также [Копчук, 2017, с. 76—86].

В последний период появились новые полноценные возможности для изучения вопросов национальной вариативности в сфере лексической сочетаемости с использованием достоверных данных печатных и электронных лексикографических ресурсов, функционирующих на основе обработки большого корпуса текстов из всех стран и регионов немецкоязычного ареала (см. [Ammon, 2004; Bickel et al., 2014; Ebner, 2008; Meyer, 2006]). Именно такие источники позволяют выявить системный характер особенностей коллокаций в Германии, Австрии и Швейцарии, обусловленных специфическими свойствами национальных разновидностей немецкого языкового стандарта в сферах словообразования, семантики, морфологии и синтаксиса.

В соответствии с трактовкой понятия «коллокация» А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским, а также согласно концепции немецкого лингвиста Ф. Хаусманна, коллокации состоят из двух и более компонентов, «один из которых (“база” или “базис”) является ключевым и семантически определяет потенциальных коллокаторов, число которых более ограничено по сравнению со свободным словосочетанием» [Hausmann, 2004, S. 314—315]. В рамках данного исследования рассматриваются бинарные словосочетания, большинство из которых состоит из именной базы и глагольного коллокатора (S + V) или именной базы и именного коллокатора (Adj + S). При этом национальные особенности обнаруживаются в выражении как базы, так и коллокатора.

В результате проведенного анализа были выявлены следующие разновидности национально специфических коллокаций.

2.1. Коллокации-австрицизмы и коллокации-гельвецизмы

Для таких словосочетаний характерна значительная степень этнокультурной обусловленности, так как они отражают реалии, специфичные для определенной этнокультуры.

2.1.1. В австрийском варианте немецкого языка обнаруживаются своеобразные словосочетания, которые не имеют эквивалентных коллокаций в Германии и Швейцарии (табл. 1).

Отдельную группу и тип австрийских коллокаций составляют так называемые проприальные номинации, то есть словосочетания, выполняющие функции имен собственных и служащие для номинации национальных реалий, прежде всего географических и природных объектов, а также связанные со спецификой государственного устройства, истории, культуры и быта соответствующего этноса. Например, геополитические особенности Австрии, ее расположение между странами Западной и Восточной Европы, находят отражение в выражении *Drehscheibe Europas* (zwischen Ost und West)

Таблица 1

Коллокации-австрицизмы

<i>(Präp) S + V</i>	
A	D, CH / значение
in Evidenz halten	‘предусмотреть в случае необходимости’ (официальный язык)
in Bestand geben	<i>verpachten</i> ‘сдавать в аренду’
Regie fahren	‘как член железнодорожной компании ездить бесплатно или по льготной ставке’
einen Bescheid erlassen	‘принимать решения и распоряжения административными органами в отношении конкретных лиц, компаний и т. д.’
<i>in Verwendung nehmen</i>	<i>gebrauchen</i> ‘использовать’
<i>zur Besetzung gelangen</i>	<i>besetzen</i> ‘занять место’
<i>eine Aktion setzen</i>	<i>ein Zeichen setzen</i> ‘поставить знак’
<i>außer Streit stellen</i>	<i>nicht in Zweifel ziehen</i> ‘не ставить под сомнение’
<i>(jemandem) im Wort bleiben</i>	<i>eine Vereinbarung, Zusage einhalten</i> ‘выполнять соглашение’
<i>in den Krankenstand gehen</i>	<i>sich krank melden</i> ‘заявить о болезни’
<i>Adj + S</i>	
<i>magistratisches Bezirksamt</i>	‘отделения магистрата в отдельных районах Вены’
<i>paritätische Kommission</i>	‘совместная комиссия социальных партнеров по урегулированию вопросов заработной платы и цен’
<i>akademisches Gymnasium</i>	‘название средней школы, которая восходит к университетскому учреждению в 17—18 вв.’
<i>polytechnische Schule</i> <i>polytechnischer Lehrgang</i>	‘следующая за основной школой практико-ориентированная школа (9 класс)’
<i>wilder Abgeordneter</i>	‘депутат, не принадлежащий ни одной партии (независимый)’
<i>S + Adv</i>	
<i>Aktion scharf</i>	‘полицейская акция’

(досл. «поворотный круг Европы»). Ср. также: *die Grüne Mark* (Штирия, досл. «зеленая земля»); *Wiener Hausberge* (Венский лес, досл. «Венские домашние горы»); *Bucklige Welt* (холмистая местность в Центральных Альпах, досл. «горбатый мир»); *Kanton übrig* (Форарльберг, разг. «лишний кантон»); *alpenländisches Haus* («каменная, реже рубленая двухэтажная крестьянская постройка, характерная для Тироля и других высокогорных районов Альп»).

К данному типу примыкают многочисленные обозначения продуктов питания и блюд австрийской кухни, широко популярной и за пределами Австрии: *gebackene Erbsen* (суповая приправа); *geriebenes Gersl* (тесто для лапши); *geröstete Knödel* (жареные клецки); *mageres Meisel, fettes Meisel* (постный или жирные кусок говяжьей лопатки); *blauer Portugieser* (сорт винограда и красного вина, распространенного в Австрии); *faschierte Laibchen* (тефтели, фрикадельки); *Kärntner Semmel* (круглая белая булочка); *Linzer Torte* (пирог из пресного теста с начинкой из смородинового варенья); *Obers gespritzt* (горячее молоко с несколькими каплями кофе) и др.

2.1.2. Швейцарский национальный языковой стандарт имеет ряд собственных словосочетаний, которые неизвестны в Германии и Австрии (табл. 2).

Наличие специфически швейцарских этнокультурных коллокаций, выполняющих в первую очередь номинативную функцию, так же как и австрийских, определяется действием экстралингвистических факторов, то есть потребностью номинации определенных, присущих лишь Швейцарии, реалий. Речь идет о ставших традиционными единицах расчлененной номинации, «существование которых обусловлено географическими, историческими, транспортно-техническими, фольклорными и институционально-политическими условиями страны» [Kaiser, 1969 / 1970, S. 21].

Членение швейцарских областей на полукантоны привело, например, к появлению таких проприальных словосочетаний, как *Inneres Land* (часть кантона Аппенцель без округа Оберегг) или *beide Basel* (оба полукантона Базель). С широко известным в Швейцарии историческим событием связано выражение *Lange Tagsitzung* для обозначения заседания представителей кантонов, которое состоялось в Цюрихе и продлилось с 6 апреля 1914 года по 31 августа 1815 года. Швейцарскую парламентскую систему отражают номинации: *Vereinigte Bundesversammlung* (Объединенное федеральное собрание), то есть совместное заседание двух палат: *Nationalrat* (Национального совета) и *Ständerat* (Совета кантонов); *der Große Rat* (кантональный парламент); *der Kleine Rat* (правительство кантона Граубюнден). Особенности швейцарской прямой демократии находят отражение в многочисленных национально специфических выражениях из политико-админи-

Таблица 2

Коллокации-гельвецизмы

Коллокации официально-делового дискурса	
<i>(Präp) S + V</i>	
CH	D, A / значение
<i>Einsatz nehmen</i>	Mitglied in einem Gremium werden ‘стать членом комитета’
<i>ins Stöckli ziehen</i>	<i>ins Ständerat ziehen</i> ‘войти в представительство кантонов в швейцарском парламенте’
<i>eine Motion einreichen / annehmen</i>	<i>parlamentarischen Auftrag einreichen / annehmen</i> ‘подать ходатайство о принятии мер’
<i>den Vorstoss annehmen / gutheissen</i>	<i>parlamentarischen Vorschlag annehmen / gutheissen</i> ‘принять, одобрить инициативу’
<i>auf der Traktandenliste stehen</i>	<i>auf der Tagesordnung stehen</i> ‘стоять на повестке дня’
<i>eine Frist ansetzen</i>	<i>einen Zeitraum bestimmen</i> ‘определить период времени’
<i>Adj + S</i>	
<i>parlamentarischer Vorstoss</i>	‘предложение членами парламента конституционных, законодательных и нормативных изменений’
<i>beleuchtender Bericht erläuternder Bericht</i>	‘(в некоторых кантонах) официальная информация о проекте голосования’
Коллокации повседневно-бытового дискурса	
<i>(Präp) S + V</i>	
<i>in den Ausgang gehen</i>	<i>ausgehen</i> ‘(в свободное время) посетить концерт, кино, клуб или т. п.’
Hand bieten	<i>Hilfe, Mitarbeit anbieten</i> ‘предлагать помощь’
die Hände verwerfen	<i>seine Ablehnung kundtun</i> ‘объявить о своем отказе’
<i>die Hand aufstrecken</i> (Schule, mundartnah)	<i>sich melden</i> ‘поднять руку для ответа’
<i>jmdm. ein Telefon machen, geben</i> <i>jmdm. ans Telefon tun</i> <i>jmdm. einen Funk geben</i> (umg.)	<i>jmdn. anrufen, telefonieren</i> ‘звонить кому-л. по телефону’
<i>Adv + V</i>	
<i>nordisch schlafen</i>	‘спать без верхней простыни’
<i>feucht aufnehmen</i>	‘протира́ть влажной тряпкой’

стративной сферы: *obligatorisches Referendum* (учреждается для решения конституционных вопросов); *fakultatives Referendum* (учреждается для решения законодательных вопросов); *eventuelle Abstimmung* (предварительное голосование, являющееся промежуточным этапом к так называемому заключительному голосованию — *definitive Abstimmung*).

Немало словосочетаний данного типа обнаруживается в области национальных религиозных и народных праздников: *eidgenössischer Betttag* (швейцарский национальный праздник, который отмечается в третье воскресенье сентября); *Schmutziger Donnerstag* (четверг перед седьмым воскресеньем накануне Великого поста); *alte Fastnacht* (первое воскресенье после Дня покаяния); *Zürcher Sechseläuten* (цеховые празднества в Цюрихе, связанные с приходом весны).

Связанные с кулинарией и едой коллокации, отражающие особенности швейцарской национальной кухни, носят обиходно-терминологический характер: *Basler Leckerli* (пряник); *Kaffee Zaun* или *Kaffee Hag* (кофе с небольшим содержанием кофеина); *Kaffee verkehrt* (кофе с обильным добавлением молока); *gestockte Milch* (жирное кислое молоко); *geschwungener Nidel* (взбитые сливки); *das falsche Filet* (жаркое из говядины или телятины).

Особенный национальный колорит придают национально специфическим коллокациям лексические, семантические и словообразовательные австрицизмы (табл. 3) или гельвецизмы (табл. 4), которые могут составлять как базу, так и коллокатор.

2.2. Лексические коллокации-варианты

Таблица 3

Коллокации с лексическими, семантическими и словообразовательными австрицизмами или южнонемецкими регионализмами

A	D, CH
<i>in Karenz gehen</i>	‘выходить в неоплачиваемый отпуск по уходу за ребенком’
<i>taxativ aufzählen</i>	<i>vollständig aufzählen</i> ‘перечислить полностью’
<i>alternativer Gegenstand</i>	‘альтернативный предмет в гимназии’
<i>Anwert finden</i>	<i>geschätzt werden</i> ‘цениться’
<i>das (sein) Auslangen finden</i>	‘найти средства к существованию’
<i>Nachschau halten (geh.)</i>	<i>nachsehen</i>
<i>auf jmdn, etw. Obacht geben</i> <i>in Obacht nehmen</i>	<i>achten, aufpassen</i>
<i>blank gehen</i>	<i>ohne Mantel gehen</i>
<i>(in) Gassi gehen</i>	<i>mit dem Hund auf die Straße [Gasse] gehen</i>

Таблица 4

Коллокации с лексическими, семантическими
и словообразовательными гельвецизмами

CH	D, A
<i>Würstli braten</i>	<i>picknicken</i>
<i>Duzis machen</i>	<i>das Du anbieten</i> <i>jmdn. mit ‚du‘ anreden</i>
<i>posten gehen</i>	<i>(ein)kaufen</i>
<i>bachab schwimmen / gehen</i> <i>bachab schicken</i>	<i>entgehen, verloren gehen</i> <i>(in einer Volksabstimmung) verwerfen</i>
<i>kehrtum machen</i>	<i>umkehren, sich umwenden, umdrehen</i>

Такие коллокации обладают в национальных вариантах немецкого языка общими структурно-семантическими свойствами, однако обнаруживают расхождения в лексическом составе.

2.2.1. Австрийские варианты к собственно немецким и швейцарским коллокациям, которые имеют отличия в оформлении базы или коллокатора (табл. 5).

Таблица 5

Австрийские коллокации-варианты

Особенности в оформлении базы	
A	D, CH
<i>im letzten Abdruck</i>	<i>im letzten Augenblick</i>
<i>Berufung einbringen, einlegen</i>	<i>Einspruch einlegen, erheben (D)</i> <i>Rekurs einlegen, einreichen (CH)</i>
<i>die Rettung anrufen</i>	<i>den Rettungsdienst anrufen</i>
<i>über die Gasse verkaufen</i>	<i>über die Straße verkaufen</i>
<i>rückwärts einsteigen</i>	<i>hinten einsteigen</i>
<i>nach der Schreibe reden</i>	<i>Schriftdeutsch / Hochdeutsch sprechen</i>
<i>das Ansuchen stellen</i>	<i>Anzahlung stellen</i>
<i>Fangerl spielen</i>	<i>Fangen spielen</i>
Особенности в оформлении коллокатора	
A	D, CH
<i>ein hatscherter Vergleich</i>	<i>ein hinkender Vergleich</i>
<i>die Uhr richten</i>	<i>die Uhr reparieren</i>
<i>Rekruten angeloben</i>	<i>Rekruten feierlich versprechen, vereidigen</i>
<i>einen Betrieb, ein Geschäft, eine Bahnlinie auffassen</i>	<i>einen Betrieb, ein Geschäft, eine Bahnlinie stilllegen</i>
<i>einen Angestellten abfertigen</i>	<i>einen Angestellten abfinden; eine Abfindung auszahlen</i>
<i>ein Plakat aufpicken</i>	<i>ein Plakat aufkleben</i>

В оформлении как базы, так и коллокатора находят отражение инвентарные (*hatschert, aufpicken*), словообразовательные (*Abdruck, Fangerl*) и семантические (*Berufung, Rettung, Gasse, richten, auflassen, abfertigen*) особенности лексики австрийского варианта немецкого языка.

2.2.2. Швейцарские варианты к собственно немецким и австрийским коллокациям, которые имеют отличия в оформлении базы или коллокатора. Среди таких вариантов можно выделить коллокации, которые имеют преимущественно общенемецкий лексический состав и относятся к официально-деловому дискурсу (табл. 6).

Таблица 6

Швейцарские коллокации-варианты
официально-делового дискурса

Особенности в оформлении базы	
CH	D, A
<i>eine Offerte einholen</i>	<i>ein Angebot einholen</i>
<i>Rekurs einlegen / einreichen</i>	<i>Einspruch einlegen, erheben (D) Berufung einbringen (A)</i>
<i>das Schwergewicht auf etw. legen</i>	<i>den Schwerpunkt auf etw. legen</i>
<i>an die Hand nehmen</i>	<i>in Angriff nehmen</i>
Особенности в оформлении коллокатора	
CH	D, A
<i>auf ein Gesuch eintreten</i>	<i>ein Gesuch bearbeiten</i>
<i>ein Urteil weiterziehen</i>	<i>gegen ein Urteil in Berufung gehen</i>
<i>auf einen Vorschlag (o.Ä.) eintreten</i>	<i>auf einen Vorschlag (o.Ä.) eingehen</i>
<i>instand stellen</i>	<i>instand setzen, bringen</i>

Среди коллокаций из других сфер коммуникации обнаруживаются варианты, в которых в качестве базы или коллокатора используются лексические или семантические гельвецизмы (табл. 7).

Многочисленны также швейцарские варианты к немецким и австрийским коллокациям, которые используют общенемецкие лексические компоненты в качестве базы или коллокатора для создания словосочетаний, употребительных в разных сферах коммуникации только в Швейцарии (табл. 8).

Таким образом, в австрийских и швейцарских вариантах коллокаций проявляется специфика лексической сочетаемости, закреплённая национальной традицией и претендующая на нормативную в рамках соответствующего национального языкового стандарта.

Таблица 7

Коллокации с гельвецизмами

Коллокации с гельвецизмами в качестве базы	
<i>(Präp) S (Adj) + V</i>	
CH	D, A
<i>Velo fahren</i>	<i>Rad fahren</i>
aus dem eigenen Sack bezahlen	aus eigener Tasche bezahlen
einen Kehr machen	einen Rundgang machen
Autoprüfung machen	den Führerschein machen
Fahrprüfung machen	
gluschtig machen (mundartnah)	neugierig, begierig machen
doppelspurig fahren	doppelgleisig fahren
zu Nacht essen	Abendbrot essen
Коллокации с гельвецизмами в качестве коллокатора	
<i>(Präp) S (Adj) + V</i>	
CH	D, A
Gemüse rüsten (rüsten — auch: bei Gemüse und Früchten nicht zum Verzehr geeignete Teile entfernen)	Gemüse schülen, putzen
<i>Adj + S</i>	
eine gefrente Sache auch: gefrente Zukunft	eine erfreuliche Angelegenheit
geschwellte Kartoffel	gekochte Kartoffel

Таблица 8

Швейцарские коллокации с общенемецкими компонентами

Особенности оформления базы	
<i>(Präp) S + V</i>	
CH	D, A
in die Gänge kommen	in Schwung kommen
Dampf hinter etw. machen	Druck hinter etw. machen
an Ort treten	auf der Stelle treten
Особенности оформления коллокатора	
<i>(Präp) S + V</i>	
CH	D, A
eine Telefonnummer einstellen	eine Telefonnummer wählen
einen Computer aufstarten	einen Computer starten, hochfahren
auf einen Vorschlag (o.Ä.) eintreten	auf einen Vorschlag (o.Ä.) eingehen
ein Auto einlösen	ein Auto anmelden

Окончание табл. 8

Особенности оформления коллокатора	
<i>(Präp) S + V</i>	
CH	D, A
<i>Sorge geben</i>	<i>Sorge tragen</i>
<i>die Tafel putzen</i>	<i>die Tafel wischen (D) die Tafel löschen (A)</i>
<i>Licht ablöschen</i>	<i>Licht löschen, aus machen</i>
<i>Hand bieten zu etw.</i>	<i>die Hand reichen zu etw.</i>
<i>Adj + S</i>	
<i>das verflossene Jahr</i>	<i>das vergangene Jahr</i>

2.3. Морфосинтаксические коллокации-варианты

Многие из рассмотренных австрийских и особенно швейцарских коллокативных словосочетаний обнаруживают своеобразие морфосинтаксической и синтаксической организации прежде всего в выборе или использовании / неиспользовании предлогов (табл. 9, 10).

Таблица 9

Особенности использования предлогов в Австрии

A	D, CH
<i>Sand spielen</i>	<i>im Sand spielen (D) sändeln (CH)</i>
<i>am Boden liegen</i>	<i>auf dem Boden liegen</i>
<i>eine Prüfung aus Biologie bestehen/ ablegen</i>	<i>eine Prüfung in Biologie bestehen</i>
<i>auf Urlaub fahren</i>	<i>in Urlaub fahren</i>
<i>am falschen Fuß erwischen</i>	<i>auf dem falschen Fuß erwischen</i>
<i>am richtigen Weg</i>	<i>auf dem richtigen Weg</i>
<i>an der Adresse wohnen</i>	<i>in der Adresse wohnen</i>
<i>beim Fensler hinausschauen</i>	<i>zum Fensler hinausschauen</i>
<i>beim Hais heraushängen</i>	<i>zum Hais heraushängen</i>
<i>um die Zeitung gehen</i>	<i>nach der Zeitung gehen</i>
<i>jemanden um Milch schicken</i>	<i>jemanden nach Milch schicken</i>
<i>um diesen Lohn arbeiten</i>	<i>für diesen Lohn arbeiten</i>
<i>Abgeordneter zum Bundesrat, Landtag</i>	<i>Abgeordneter des Bundesrates, des Landtages</i>

Таблица 10

Особенности использования предлогов в Швейцарии

CH	D, A
<i>j-n am Laufenden halten</i>	<i>j-n auf dem Laufenden halten \ bleiben</i>
<i>Beitrag an etw. leisten</i>	<i>Beitrag zu etw. leisten</i>
<i>an Zahlung geben / setzen</i>	<i>in Zahlung geben / setzen</i>
<i>Konkurs gehen</i>	<i>in Konkurs gehen</i>
<i>einen Augenschein nehmen</i>	<i>in Augenschein nehmen</i>
<i>sich über Kenntnisse, Fähigkeiten ausweisen</i>	Kenntnisse, Fähigkeiten nachweisen
<i>auf den Zug gehen</i>	<i>den Zug nehmen; zum Zug gehen</i>
<i>von blossom Auge</i>	<i>mit bloßem Auge</i>

3. Выводы

Исследование, проведенное на основе лексикографических источников, показало, что национальная вариативность в области лексической сочетаемости носит системный характер и обусловлена особенностями австрийского и швейцарского вариантов немецкого языка на лексико-семантическом, морфологическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях. В немецком языке Австрии и Швейцарии имеется ряд собственных коллокаций, которые неизвестны в Германии и являются национально специфическими. Национальное своеобразие придают этим словосочетаниям лексические, словообразовательные или семантические австрицизмы и гельвецизмы, которые могут оформлять как базу, так и коллокатор. Многие из рассмотренных коллокаций обнаруживают также вариативность использования вспомогательных морфосинтаксических средств. Таким образом, сфера лексической комбинаторики демонстрирует значительные расхождения норм сочетаемости в национальных вариантах немецкого языка, что, несомненно, заслуживает пристального внимания исследователей.

Литература

1. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. — Москва : Знак, 2008. — 656 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — Москва : Наука, 1977а. — С. 140—161.
3. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — Москва : Наука, 1977б. — С. 118—139.

4. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная лексикология : Функционально-семантическая классификация коллокаций / М. В. Влавацкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 11 (53). — С. 56—60.

5. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная лингвистика : основные понятия / М. В. Влавацкая // Культурология, филология, искусствоведение : актуальные проблемы современной науки : материалы VI Международной научно-практической конференции : сборник статей. — № 1 (5). — Новосибирск : Сибак, 2018. — С. 110—118.

6. *Влавацкая М. В.* Языковая комбинаторика : аспекты изучения / М. В. Влавацкая // Научный диалог. — 2017. — № 5. — С. 21—32.

7. *Копчук Л. Б.* Грамматические варианты и аспекты грамматической вариативности в немецком языковом стандарте / Л. Б. Копчук // Грамматика в научно-исследовательском контексте современной лингвистики : материалы научных чтений памяти проф. Л. В. Шишковой. — Санкт-Петербург : Свое издательство, 2017. — С. 76—86.

8. *Онал И. О.* Коллокация как объект изучения в отечественной и зарубежной науке : диахронический аспект / И. О. Онал // Вопросы языкознания в мультикультурном пространстве современного мира : монография. — Новосибирск : Издательство ЦРНС, 2018. — Гл. 7. — С. 169—191.

9. *Чернышева И. И.* Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. — Москва : Высшая школа, 1970. — 199 с.

10. *Bickel H.* Duden. Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz / H. Bickel, Ch. Landolt. — Mannheim, Zürich : Dudenverlag, 2014. — 96 S.

11. *Burger H.* Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / H. Burger (ed.) et al. — Berlin, New York : De Gruyter, 2007 — 613 S.

12. *Ebner J.* Duden — Wie sagt man in Österreich? : Wörterbuch des österreichischen Deutsch / J. Ebner. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 2008. — 480 S.

13. *Häcki Buhofer A.* Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag / A. Häcki Buhofer, M. Dräger, St. Meier, T. Roth. — Tübingen : Francke, 2014. — 1023 S.

14. *Hausmann F. J.* Was sind eigentlich Kollokationen? / F. J. Hausmann // K. Steyer (ed.) : Wortverbindungen — mehr oder weniger fest. — Berlin : de Gruyter, 2004. — S. 309—334.

15. *Kaiser St.* Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz / St. Kaiser. — 2 Bde. (Duden Beiträge 30 a/b). — Mannheim : Dudenverlag, 1969 / 1970. — 399 S.

16. *Kratochvílová I.* Kollokationen : Mehr oder weniger feste Wortverbindungen in Lexikon und Text. Überlegungen zu einer begrifflichen Abgrenzung der Mehrwortlexik / I. Kratochvílová // Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis, 2006. — R. 11. — Pp. 23—35.

17. *Meyer K.* Schweizer Wörterbuch. So sagen wir in der Schweiz / K. Meyer. — Frauenfeld : Huber, 2006. — 336 S.

18. *Porzig W.* Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen / W. Porzig // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. — Halle (Saale) : Max Niemeyer Verlag, 1934. — Bd. 58. — S. 70—97.

19. *Projekt «Variantengrammatik des Standarddeutschen»* [Electronic resource] / Chr. Dürscheid, St. Elspaß, A. Ziegler. — Access mode : <http://www.variantengrammatik.net/projekt.html>.

20. *Reder A.* Kommen Kollokationen in Mode? Kollokationskonzepte und ihre mögliche Umsetzung in der Didaktik [Electronic resource] / A. Reder // *Linguistik online*. — 2011. — 47 (3). — Access mode : http://www.linguistik-online.de/47_11/reder.pdf.

21. *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol* / U. Ammon et al. — Berlin, New York : de Gruyter, 2004 — 954 S.

National Variability of German Language in Field of Lexical Compatibility (by Material of Austrian and Swiss Collocations)

© **Kopchuk Lyubov Borisovna (2018)**, orcid.org/0000-0002-1885-2047, Doctor of Philology, head of Department, Department of German Philology, A. I. Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russia), lkopchuk@herzen.spb.ru.

The author's attention is drawn to two problem areas of modern linguistics: the study of lexical compatibility and further development of the concept of national variability of the German language. Collocations are chosen as an object of research. They are considered on the one hand as a basic phenomenon of lexical combinatorics, and on the other hand, as a special type of phraseological units, reflecting the features of all system levels of language or language variant. Based on the comparative analysis of Austrian, Swiss and German collocations extracted from lexicographical sources, the author shows that the norms of lexical compatibility in the German language of Germany, Austria and Switzerland in a number of aspects do not coincide. It is noted that national language standards have a significant number of collocations that are unknown and / or uncommon in other regions of the German-speaking area and in many cases have ethnocultural conditionality. As another kind of nationally specific collocations, the author considers the collocations that have common structural and semantic properties in all three national variants of the German language, but differ in the design of the base or collocator. It is argued that the revealed differences are due to either inventory and semantic differences in the lexical content of the phrases, or the variability of the use of general German components. In addition, the author points out that the national features of collocations are also manifested in the specifics of the syntactic organization, especially in the use of prepositions. Thus, it is shown that the peculiarities of Austrian and Swiss collocations are due to the originality of the national variants of the German language at different levels of the language system.

Key words: collocation; lexical collocation; national variant of the German language; Austriaism; Helvetismus; variability.

References

Ammon, U. et al. (2004). *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin, New York: de Gruyter. (In Germ.).

- Baranov, A. N., Dobrovolskiy, D. O. (2008). *Aspekty teorii frazeologii*. Moskva: Znak. (In Germ.)
- Bickel, H., Landolt, Ch. (2014). *Duden. Schweizerhochdeutsch. Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz*. Mannheim, Zürich: Dudenverlag. (In Germ.).
- Burger, H. (2007). *Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Berlin, New York: De Gruyter. (In Germ.).
- Chernysheva, I. I. (1970). *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Dürscheid, Chr., Elspaß, St., Ziegler, A. *Projekt «Variantengrammatik des Standarddeutschen»*. Available at: <http://www.variantengrammatik.net/projekt.html>. (In Germ.)
- Ebner, J. (2008). *Duden. Wie sagt man in Österreich?: Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. (In Germ.).
- Häcki Buhofer, A., Dräger, M., Meier, St., Roth, T. (2014). *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. Tübingen: Francke. (In Germ.).
- Hausmann, F. J. (2004). Was sind eigentlich Kollokationen? In: Steyer, K. (ed.) *Wortverbindungen mehr oder weniger fest*. Berlin: de Gruyter. 309—334. (In Germ.).
- Kaiser, St. (1969 / 1970). *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in der Schweiz*. 2 Bde. (Duden Beiträge 30 a/b). Mannheim: Dudenverlag. (In Germ.).
- Kopchuk, L. B. (2017). Grammaticheskiye varianty i aspekty grammaticheskoy variativnosti v nemetskom yazykovom standarte. In: *Grammatika v nauchno-issledovatel'skom kontekste sovremennoy lingvistiki: materialy nauchnykh chteniy pamyati prof. L. V. Shishkovoy*. Sankt-Peterburg: Svoye izdatel'stvo. 76—86. (In Russ.).
- Kratochvilová, I. (2006). Kollokationen: Mehr oder weniger feste Wortverbindungen in Lexikon und Text. Überlegungen zu einer begrifflichen Abgrenzung der Mehrwortlexik. In: *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity studia minora facultatis philosophicae universitatis brunensis*, 11: 23—35. (In Germ.).
- Meyer, K. (2006). *Schweizer Wörterbuch. So sagen wir in der Schweiz*. Frauenfeld: Huber. (In Germ.).
- Onal, I. O. (2018). Kollokatsiya kak obyekt izucheniya v otechestvennoy i zarubezhnoy nauke: diakhronicheskiy aspekt, 7. In: *Voprosy yazykoznaniya v multikulturnom prostranstve sovremennogo mira: monografiya*. Novosibirsk: Izdatel'stvo TsRNS. 169—191. (In Russ.).
- Porzig, W. (1934). Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 58. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag. 70—97. (In Germ.).
- Reder, A. (2011). Kommen Kollokationen in Mode? Kollokationskonzepte und ihre mögliche Umsetzung in der Didaktik. *Linguistik online*, 47 (3). Available at: http://www.linguistik-online.de/47_11/reder.pdf. (In Germ.).
- Vinogradov, V. V. (1977a). Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh yedinit v russkom yazyke. In: *Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva: Nauka. 140—161. (In Russ.).

- Vinogradov, V. V. (1977b). Osnovnyye ponyatiya russkoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny. In: *Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. Moskva: Nauka. 118—139. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. (2015). Kombinatornaya leksikologiya: Funktsionalno-semanticheskaya klassifikatsiya kollokatsiy. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11 (53): 56—60. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. (2017). Yazykovaya kombinatorika: aspekty izucheniya. *Nauchnyy dialog*, 5: 21—32. (In Russ.).
- Vlavatskaya, M. V. (2018). Kombinatornaya lingvistika: osnovnyye ponyatiya. In: *Kulturologiya, filologiya, iskusstvovedeniye: aktualnyye problemy sovremennoy nauki: Materialy VI Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii: sbornik statey*, 1 (5). Novosibirsk: Sibak. 110—118. (In Russ.).